

SANTA BIBILA

Para una lectura y entendimiento mejor de los textos del Nuevo Testamento y la Santa Biblia inicia un ciclo de estudio bíblico para leer traducir y comparar los textos árabe-castellanos. Desde el Miércoles 07 de Abril 2010 a las 11:00 de la mañana. En los salones de la Iglesia San Jorge El Victorioso.

من أجل قراءة أفضل وفهم أعمق للنصوص الانجيلية والكتاب المقدس تبدأ حلقة دراسية كتابية لقراءة وترجمة ومقارنة النصوص، عربي-اسبانيولي. بدأ من الاربعاء المقبل المصادف في 7 نيسان- ابريل 2010 في الساعة 11:00 قبل الظهر في قاعة كنيسة القديس جاورجيوس اللابس الظفر.

DE NUESTRAS COSTUMBRES PASCUALES

- Se usan los huevos como el símbolo de la vida que estaba dentro del sepulcro sellado por la piedra.
- Durante los primeros 40 días después de la Resurrección los creyentes se saludan con "CRISTO RESUCITÓ" y se contestan "EN VERDAD RESUCITÓ" en lugar de las formulas cotidianas como "Buenos Días, Hola, Buenas Tardes, Buenas Noches... Entonces, CRISTO RESUCITÓ

JRISTOS ANESTI	-	ALITHOS ANESTI
ALMSIH QAM	-	HAQAN QAM
المسيح قام	حقاً قام	
CRISTO RESUCITO	-	EN VERDAD RESUCITO
CRISTO A ANVIAT	-	ADEVERAT ANVIAT
JRISTOS VOSKRÉSE	-	VOÍSTINU VOSKRÉSE
CRIST IS RISEN	-	INDEED IS RISEN
JESUS EST RESSUSCITÉ	-	VRAIMENT RESSUSCITÉ
CHRISTUS RESURREXI	-	SURREXIT VERE

Del Santo Patrón de la Iglesia (MOD0 IV)

طروبارية القديس جاورجيوس

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحرَّرٌ وَمَعْتَقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ
وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ
وَعَنَ الْجُنُودِ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي
الشُّهَدَاءِ جَاوْرِجِيُوسُ اللَّابِسُ الظَّفَرَ، تَشْفَعُ إِلَى
المَسِيحِ الإِلَهَةِ أَنْ يَخْلَصَ نَفُوسَنَا.

Tú que eres libertador de los afligidos, defensor de los pobres, médico de los enfermos y soldado de los reyes, oh gran mártir San Jorge el victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

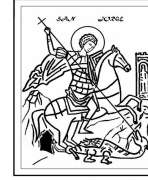
Kontakion (resumen de la fiesta)

Modo 8 Aunque descendiste al sepulcro, Tú eres inmortal: destruiste el poder del infierno y resucitaste como vencedor ioh Cristo Dios!. Y dijiste a las mujeres Miróforas: "¡Regocijaos!". Y a tus Apóstoles otorgaste la paz. ¡Tú que concedes la Resurrección a los caídos.

ولئن كنت نزلت الى قبر يا من لايموت. إلا أنك درست قوة الجحيم وقمت غالباً أيها المسيح إلهنا. وللنسوة حاملات الطيب قلت أفرحن ووهبت رسلك السلام يا مانح الواقعين القيام.

Nuestra Pascua, Cristo el vencedor, nos ha concedido hoy una Pascua noble; Pascua nueva y santa; Pascua mística; Pascua augusta; Pascua sin mancha; Pascua magnifica; Pascua para los fieles; Pascua que nos abrió las puertas del Paraíso; Pascua que santifica a los fieles todos.

إِنَّ فَصْحَنَا الْمَسِيحَ الْمُنْقَذُ. قَدْ اتَّضَحَ لَنَا الْيَوْمَ فَصْحًا
شَرِيفًا. فَصْحًا جَدِيدًا مَقْدَسًا. فَصْحًا سَرِيًّا. فَصْحًا
جَلِيلَ الْوَقَارِ. فَصْحًا بَرِينًا مِنَ الْعَيْبِ. فَصْحًا عَظِيمًا.
فَصْحًا لِلْمُؤْمِنِينَ. فَصْحًا فَاتِحًا لَنَا أَبْوَابَ الْفِرْدُوسِ.
فَصْحًا مَقْدَسًا جَمِيعَ الْمُؤْمِنِينَ.



Arzobispado Ortodoxo de Chile
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE

FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917

Boletín Pastoral - Domingo 11-04-2010 N° 18

Santa Filomena 372, Recoleta-Fono: 7327075 Santiago-Chile

Padre Georges Abed - Tel: 3437651 / 095432890

www.chileortodoxo.cl

E mail: georgesabed@hotmail.com



Domingo de Santo Tomás - EOTHINA 1

TROPARIO DE LA FIESTA (Modo1)

Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con su muerte; y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.

Griego JRISTÓS ANÉSTI EK NEKRON THANÁTO THÁNATHON PATÍAS KE TISENDIS MNÍSMASI ZOÍN JARISÁMENOS

Árabe AL MASÍHU KAMA MIN BAINIL AMUAT UA UATI AL MAUTA BIL MAUT UA UA HABAL HAIATA LILATHINA FIL KUBUR

المسيح قام من بين الاموات ووطى الموت بالموت ووهب الحياة للذين

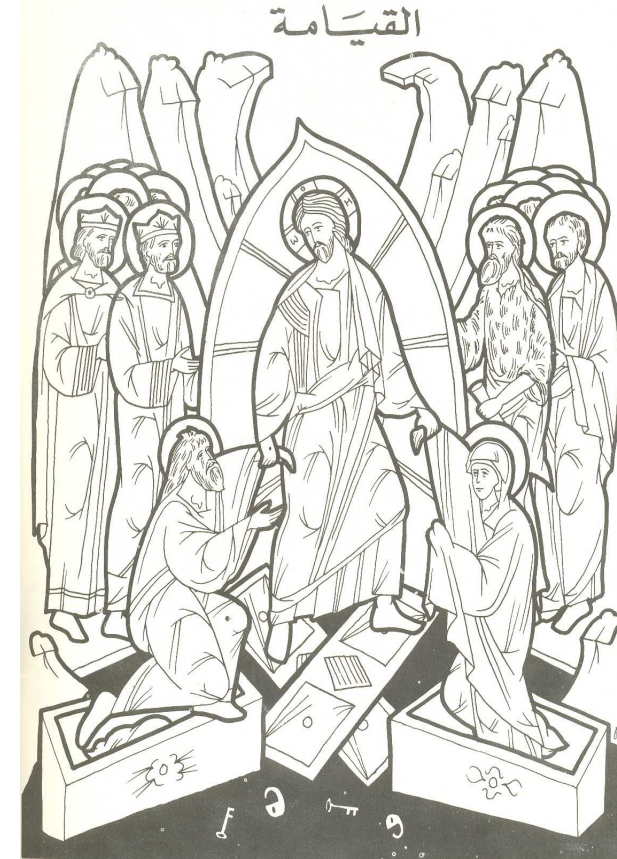
في القبور

Domingo Santo Tomás

Modo 7 Aunque el Sepulcro había sido sellado,

apareciste de él Oh Vida. Y cuando las puertas estaban cerradas, Viniste a Tus Discípulos, Oh Cristo Dios, la Resurrección de Todos; y por ellos renovaste para nosotros un Espíritu Recto según Tu Gran Misericordia .

اذ كان القبر مختوماً أشرقت منه أيها الحياة. ولما كانت الابواب مغلقة وافيت التلاميذ أيها المسيح الاله قيامة الكل. وجددت لنا بهم روحاً مستقيماً كعظيم رحمتك.



EPISTOLA

Prokimenon: Grande es el Señor nuestro, y de mucho poder. Alabad al Señor, Porque es bueno.

Lectura del Libro de los Hechos de los Santos Apóstoles (5:12-20)

En aquellos días, por la mano de los apóstoles se hacían muchas señales y prodigios en el pueblo; y estaban todos unánimes en el pórtico de Salomón. De los demás, ninguno se atrevía a juntarse con ellos; mas el pueblo los alababa grandemente. Y los que creían en el Señor aumentaban más, gran número así de hombres como de mujeres; tanto que sacaban los enfermos a las calles, y los ponían en camas y lechos, para que al pasar Pedro, a lo menos su sombra cayese sobre alguno de ellos. Y aun de las ciudades vecinas muchos venían a Jerusalén, trayendo enfermos y atormentados de espíritus inmundos; y todos eran sanados. Entonces levantándose el sumo sacerdote y todos los que estaban con él, esto es, la secta de los saduceos, se llenaron de celos; y echaron mano a los apóstoles y los pusieron en la cárcel pública. Mas un ángel del Señor, abriendo de noche las puertas de la cárcel y sacándolos, dijo: Id, y puestos en pie en el templo, anunciad al pueblo todas las palabras de esta vida. Habiendo oído esto, entraron de mañana en el templo, y enseñaban.

EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio Según San Juan

20:19-31

Cuando llegó la noche de aquel mismo día, el primero de la semana, estando las puertas cerradas en el lugar donde los discípulos estaban reunidos por miedo de los judíos, vino Jesús, y puesto en medio, les dijo: ¡Paz a vosotros! Y cuando les hubo dicho esto, les mostró las manos y el costado. Y los discípulos se regocijaron viendo al Señor. Entonces Jesús les dijo otra vez: ¡Paz a vosotros! Como me envió el Padre, así también yo os envío. Y habiendo dicho esto, sopló, y les dijo: Recibid el Espíritu Santo. A quienes remitiereis los pecados, les serán remitidos; y a quienes se los retuviereis, les serán retenidos. Pero Tomás, uno de los doce, llamado Dídimo, no estaba con ellos cuando Jesús vino. Le dijeron, pues, los otros discípulos: Al Señor hemos visto. El les dijo: Si no viere en sus manos la señal de los clavos, y metiere mi dedo en el lugar de los clavos, y metiere mi mano en su costado, no creeré. Ocho días después, estaban otra vez sus discípulos dentro, y con ellos Tomás. Llegó Jesús, estando las puertas cerradas, y se puso en medio y les dijo: ¡Paz a vosotros! Luego dijo a Tomás: Pon aquí tu dedo, y mira mis manos; acerca tu mano, y métela en mi costado; y no seas incrédulo, sino creyente. Entonces Tomás respondió y le dijo: ¡Señor mío, y Dios mío! Jesús le dijo: Porque me has visto, Tomás, creíste; bienaventurados los que no vieron, y creyeron. Hizo además Jesús muchas otras señales en presencia de sus discípulos, las cuales no están escritas en este libro. Pero éstas se han escrito para que creáis que Jesús es el Cristo, el Hijo de Dios, y para que creyendo, tengáis vida en su nombre.

الرسالة

فصل من أعمال الرسل

القديسين الاطهار 5: 12-20

يَا إِخْوَةَ: احْسِبُوا أَنْفُسَكُمْ أَمْوَاتًا بِالنَّسْبَةِ لِلْخَطِيئَةِ وَأَحْيَاءَ لِلهِ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ. إِذْنًا، لَا تَمْلِكَنَّ الْخَطِيئَةُ فِي جَسَدِكُمْ الْمَانِتِ فَتَنْقَادُوا لَهَا فِي شَهْوَاتِهِ. وَلَا تَقْدَمُوا أَعْضَاءَكُمْ لِلْخَطِيئَةِ أَسْلِحَةً لِلِإِثْمِ، بَلْ قَدِّمُوا أَنْفُسَكُمْ لِلَّهِ بِاعْتِبَارِكُمْ أَقْمَتُمْ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ أَحْيَاءَ، وَأَعْضَاءَكُمْ لِلَّهِ أَسْلِحَةً لِلْبِرِّ. فَإِنْ يَكُونُ لِلْخَطِيئَةِ سِيَادَةٌ عَلَيْكُمْ، إِذْ لَسْتُمْ خَاضِعِينَ لِلشَّرِيعَةِ بَلْ لِلنَّعْمَةِ. فَمَاذَا إِذْنًا؟ أَنْخَطِيءُ لِأَنَّ لَسْنَا خَاضِعِينَ لِلشَّرِيعَةِ بَلْ لِلنَّعْمَةِ؟ حَاشَا! أَمَا تَعْلَمُونَ أَنْكُمْ عِنْدَمَا تَقْدَمُونَ أَنْفُسَكُمْ عِبِيدًا لِلطَّاعَةِ، تَكُونُونَ لِلَّذِي تُطِيعُونَهُ عِبِيدًا: إِمَّا لِلْخَطِيئَةِ فَإِلَى الْمَوْتِ، وَإِمَّا لِلطَّاعَةِ فَإِلَى الْبِرِّ؟ إِنَّمَا الشُّكْرُ لِلَّهِ، لِأَنَّكُمْ كُنْتُمْ عِبِيدًا لِلْخَطِيئَةِ وَلَكِنْ أَطَعْتُمْ مِنَ الْقَلْبِ صِيغَةَ التَّعْلِيمِ الَّذِي وُضِعْتُمْ فِي عَهْدَتِهِ.

الانجيل

فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الانجيلي الشريف

والتلميذ الطاهر 20: 19-31

لَمَّا كَانَتْ عَشِيَّةَ ذَلِكَ الْيَوْمِ وَهُوَ أَوَّلُ الْأُسْبُوعِ وَالْأَبْوَابُ مَغْلَقَةٌ حَيْثُ كَانَ التَّلَامِيذُ مُجْتَمِعِينَ خَوْفًا مِنَ الْيَهُودِ، جَاءَ يَسُوعُ وَوَقَفَ فِي الْوَسْطِ وَقَالَ لَهُمْ: السَّلَامُ لَكُمْ. فَلَمَّا قَالَ هَذَا أَرَاهُمْ يَدَيْهِ وَجَنْبَهُ فَفَرِحَ التَّلَامِيذُ حِينَ أَبْصَرُوا الرَّبَّ. وَقَالَ لَهُمْ ثَانِيَةً: السَّلَامُ لَكُمْ، كَمَا أُرْسَلْتَنِي الْآبُ، كَذَلِكَ أَنَا أُرْسِلُكُمْ. وَلَمَّا قَالَ هَذَا نَفَخَ فِيهِمْ وَقَالَ: خُذُوا الرُّوحَ الْقُدُسَ. مَنْ غَفَرْتُمْ خَطَايَاهُمْ تَغْفِرْ لَهُمْ، وَمَنْ أَمْسَكْتُمْ خَطَايَاهُمْ، أَمْسَكْتُ. أَمَّا تُوْمَا أَحَدَ الْاِثْنَيْ عَشَرَ الَّذِي يُقَالُ لَهُ الْتَوَّامُ فَلَمْ يَكُنْ مَعَهُمْ حِينَ جَاءَ يَسُوعُ، فَقَالَ لَهُ التَّلَامِيذُ الْآخَرُونَ: إِنَّا قَدْ رَأَيْنَا الرَّبَّ. فَقَالَ لَهُمْ: إِنْ لَمْ أَعَيْنَ أَثَرَ الْمَسَامِيرِ فِي يَدَيْهِ وَأَضَعَ إِصْبَعِي فِي أَثَرَ الْمَسَامِيرِ وَأَضَعَ يَدِي فِي جَنْبِهِ لَا أُؤْمِنُ. وَبَعْدَ ثَمَانِيَةِ أَيَّامٍ كَانَ تَّلَامِيذُهُ أَيْضًا دَاخِلًا وَتُوْمَا مَعَهُمْ، فَآتَى يَسُوعُ وَالْأَبْوَابُ مَغْلَقَةٌ وَوَقَفَ فِي الْوَسْطِ وَقَالَ: السَّلَامُ لَكُمْ. ثُمَّ قَالَ لِتُوْمَا: هَاتِ إِصْبَعَكَ إِلَى هَهُنَا وَعَيْنِي يَدِي، وَهَاتِ يَدَكَ وَضَعْهَا فِي جَنْبِي وَلَا تَكُنْ غَيْرَ مُؤْمِنٍ بَلْ مُؤْمِنًا. أَجَابَ تُوْمَا وَقَالَ لَهُ: رَبِّي وَاللَّهِ. قَالَ لَهُ يَسُوعُ: لِأَنَّكَ رَأَيْتَنِي آمَنْتَ؟ طُوبَى لِلَّذِينَ لَمْ يَرَوْا وَآمَنُوا. وَأَيَّاتٍ أُخْرَى كَثِيرَةً صَنَعَ يَسُوعُ لَمْ تَكْتُبْ فِي هَذَا الْكِتَابِ. وَأَمَّا هَذِهِ فَقَدْ كُتِبَتْ لِتُؤْمِنُوا بِأَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ، وَلِكَيْ تَكُونَ لَكُمْ إِذَا آمَنْتُمْ حَيَاةَ بِاسْمِهِ.